



史上最经典的美国中学生文史读本
最好的美国语文书，引导孩子走向至善之路



麦加菲

美国语文精选读本



杨东龙 / 主编 [美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 / 编 陈赓拓 / 译




中英双语注释版

百年不朽经典，人类出版史上第三大畅销书！
最受欢迎的语文教科书，公民教育的启蒙和奠基读本！



ANTHOLOGY OF
McGUFFEY'S
ECLECTIC
READERS

人民东方出版传媒

 东方出版社

★★★★★★ 史上最经典的美国中学生文史读本 ★★★★★★
最好的美国语文书，引导孩子走向至善之路



麦加菲

美国语文精选读本

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

上




[美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 / 编 杨东龙 / 主编 陈赓拓 / 译

英 汉 对 照 注 释 版



ANTHOLOGY OF
MCGUFFEY'S
ECLECTIC
READERS

人民东方出版传媒

 东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

麦加菲美国语文精选读本 : 英汉对照 / (美) 麦加菲编 ; 陈赓拓译 . -- 北京 : 东方出版社 , 2015.11

书名原文 : Anthology of The Eclectic Readers

ISBN 978-7-5060-8803-9

I . ①麦… II . ①麦… ②陈… III . ①英语 - 汉语 - 对照读物 IV . ① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 286717 号

Simplified Chinese Copyright 2015 by Beijing Bonanza Books Culture Ltd. and Oriental Publishing House. Now published in China and registered in CIP(2015,286717).

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, chemical or mechanical, any information storage or retrieval system without a licence or other permission in writing from the copyright owner.

All rights reserved.

麦加菲美国语文精选读本 (上)

[美] 威廉·霍姆斯·麦加菲 编 杨东龙 主编 陈赓拓 译

责任编辑: 余娟 张琼

出版: 东方出版社

发行: 人民东方出版传媒有限公司

地址: 北京市东城区东四十条 113 号

邮政编码: 100007

印刷: 北京富达印务有限公司

版次: 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月北京第 1 次印刷

开本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16

印张: 42

字数: 634 千字

书号: ISBN 978-7-5060-8803-9

定价: 98.00 元 (上下册)

发行电话: (010) 85924663 85924644 85924641

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社的立场

如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 85924736



在我国初等教育中，语文的课时最多、学程最长，无疑是最重要的科目。语文不但是人们在日常生活中交流、认知的基本工具，而且也是进行一切研究活动和社会活动的基础。

要想学好这一科目，实现语文教学的目标，那么教材的选择和编写质量就显得特别重要，它直接影响到学生语文能力的培养以及语文素养的形成。然而，在20世纪的最后几年里，中国语文教育却在教材问题上遭遇了“世纪末的尴尬”。1997年，《北京文学》刊登了一组题为“忧思中国语文教育”的文章，引发了全国范围的大讨论。当时，社会各界对语文教育的批评和指责主要集中在了教材上，指出现行语文教材选文过时、与意识形态相关的内容过多、课后习题刁钻、知识点片面等问题。遗憾的是，这些批评之声只是起到了一时的警示作用，并没开出多少对症的良方。

在经历了这场口诛笔伐之后，中国语文教育带着人们的困惑和忧思进入了21世纪。新世纪的语文教育应该往何处去？我们可否通过对其他教材的借鉴和学习汲取更多的营养？伴随着教育体制的改革进程，不少出版工作者率先开始了一些有益的尝试。因此，我们不难发现市场上逐渐出现了各种各样的“语文课本”，一方面，不少国学读本和民国时期的传统教材重新浮出了水面，另一方面，国外的一些经典教材也开始登台亮相。

正是在这个时候，一套名气很大也足够经典的美国教材进入了中国教育工作者的视线，那就是威廉·霍姆斯·麦加菲（William Holmes McGuffey，1800-



1873)编写的*The Eclectic Readers* (直译为“博采众长、从各种资料来源选编而成的读本”),这套教材的中文版一经面世,便被堂而皇之地贴上了“美国语文”的标签。那么,这究竟是一套什么样的教材?作者麦加菲是谁?我们又该如何更好地利用这套教材呢?

“美国校长”和他的“国民读本”

麦加菲出生于宾夕法尼亚州华盛顿郡。他的父亲是美国印第安战争时期一名勇敢的侦察兵,他的母亲是一位拥有400英亩土地的农场主之女,也是一位当时少有的识字的女性。麦加菲从小就很爱读书,当然他读得最多的还是《圣经》,他的记忆力很强,能大段大段地背诵其中的内容。他在威廉·威克牧师学校读中学,当时使用的语文教材是诺亚·韦伯斯特编写的《初级拼写读本》。他从很小就开始学习拉丁文,极具语言天赋,各科成绩也都非常优秀。后来,校长威廉·威克发现了这名优等生,让他破格当了一名兼职教员,而那一年他才刚满十四岁。

麦加菲在宾夕法尼亚州的华盛顿大学完成了高等教育,毕业后成为了该校的一名讲师。1826年,他到俄亥俄州牛津郡的迈阿密大学当了语言学 and 哲学教授,语言学的教学内容是拉丁文、希伯来文和希腊文,而哲学方面则是道德哲学和《圣经》。1829年,他被任命为伯利特教堂的长老会牧师。1836年,他被聘请到辛辛那提大学当校长。1839年,他离开辛辛那提大学,出任俄亥俄大学的校长。1843年,他到一所名为伍德沃德学院的中学担任校长。1845年,他搬到弗吉尼亚州,成为弗吉尼亚大学的哲学教授,此后一直执教于此,直至逝世。

要知道,在美国建国的头几十年,整体教育水平还是比较落后的,大多数所谓拥有学历的美国人其实只能算是half-educated(受教育程度不高)。在这样的背景下,一个人能够成为一名大学教授,甚至先后当上两所大学、一所中学的校长,自然算得上是文化界和教育界的名流了。

实际上,这位名人也并非徒有其名。麦加菲除了一辈子都在教书育人之外,还做了一件了不起的“大事情”——那就是编写了一套著名的教材。他做的这件

事，在今天看来，似乎有点儿像哥伦布发现了新大陆，连他自己都没想到这一行为将对后人产生多么深远的影响。

19世纪30年代初，美国西部地区掀起了一次出版热。各种类型的图书大量出版，但仍然无法满足西部人的阅读需求。此时，一家名为“杜鲁门和史密斯”的出版社找到了当时正在迈阿密大学当教授的麦加菲，请他编写一套新颖的青少年读物。于是，麦加菲便与该出版社合作，从1835年开始着手编写这套读物。这套书最初只有四册，前两册于1836年出版，一年之后又出版了第三册和第四册。1844年，麦加菲又在原来四册的基础上追加了第五册。13年后，又出版了第六册。就这样，这套书从1835年开始，经过了22年的编纂增补，终于在1857年全部出齐，并逐渐成为一套完整的经典教材读本。

这套教材从易到难进行分册，选入了有道德教育意义的故事以及名家名著选段，其选编思路反映了麦加菲最初的教育观点：不是通过直接灌输，而是通过引导的方式促进年轻人广泛阅读，认识事物，以此培养其道德和宗教观念。这套读物一经面世，立刻引来了各种好评，很快就被美国各州，尤其是中西部地区的公立学校选为教材，逐渐取代了当时已经在美国流行了数十年的《新英格兰初级读物》《初级拼写读本》等传统教材，并在此后的一百多年时间里一直被美国的中小学广泛使用。由于这套教材在“美国人心中播撒下了心灵的种子”，麦加菲还因此被林肯总统称赞为“国家的校长”，而他的这套在美国历史上使用时间最长、评价最高的教材，也当之无愧地被誉为“国民读本”。

从德育标杆到美式思想的源泉

据统计，这套教材在初版之后的124年里，其累计销量已经超过1.22亿册，仅次于《圣经》和《毛主席语录》，被美国《出版周刊》评选为“人类出版史上的第三大畅销书”。时至今日，它仍保持着每年30000套以上的销量。这套教材长达二十余年的编纂过程，以及一百多年的畅销历史，已经足够说明其不同凡响之处。相比一般的语文教材，它的非凡意义在于其强大的思想塑造和文化遗产功能。



这套教材诞生的年代，正是美国建国后开疆扩土的时期。美国经过了独立战争，虽然在政治上摆脱了英国的殖民统治，但在文化上仍然处于萌芽状态，受欧洲文化的影响很大。而美国是世界历史上少有的以理念和信仰建立起来的国家，其共和体制的维系，需要民众具有坚定不移的、共同的价值观，即所谓的民主与自由。而这种价值观，既是以启蒙的理性精神为依托，又是以宗教的虔诚信仰为基础的。正如《独立宣言》里所说的：“人人生而平等，造物者赋予他们若干不可剥夺的权利，其中包括生命权、自由权和追求幸福的权利。”正是这种将加尔文主义与民主思想结合在一起的“天赋人权”观，才使得这些身上流淌着欧洲各国的“旧世界”血液的“美国人”团结起来，建立了自己的国家。显然，只有将这种观念一代一代地传承下去，美国才有可能长久存续；要将这种观念传承下去，就必须依靠本土化的公民教育；而本土化的公民教育，则必须有一个重要的载体——那就是教学用的课本。

美国建国初期的课本，往往以单纯的宗教教育为目的，其内容也完全不顾及儿童的心理特点，以灌输的方式让孩子们接受“原罪”的思想，比如《新英格兰初级读物》中就有许多这样的文字：“亚当的堕落/我们都曾有/烈火熊熊的可怕地狱/是罪人的栖身之所”。这种近乎恐怖的说教，不仅很难让学生乐于接受，而且它也几乎无法起到传承美国精神、进行公民教育的作用。

和这类教材相比，麦加菲读本最初的前四册并没有太多改变，仍然以宗教道德教育为核心，但还是有意识地选择了一些贴近青少年生活的故事，并更多地考虑到了读本内容的趣味性和丰富性。从其价值核心上来看，宗教还是第一位的，其目的帮助青少年学会用一种有信仰的方式去思考和生活；道德是第二位的，这种道德的理论基础大多仍然来源于宗教教义；理性则是第三位的，教导青少年用科学和理性的方式去面对生活中的种种问题。

然而，在长达22年的编写和增补过程中，麦加菲的教育思想逐渐超越了神学和宗教道德的束缚，他认识到，应该让青少年接触到更广泛的世界，才能培养出更健全的心灵和思想。而这种想法主要体现在了第五册和第六册的选文之中。第

五册的主要内容是修辞和英美文学，编纂者是麦加菲和他的兄弟亚历山大。第六册的选篇则出现了更多的文学体裁，甚至包含了大量演讲的节选。

从最后这两册的内容来看，麦加菲一方面更多地收录了文学名家的作品，另一方面也大量选入了在社会中有影响力的政治家、神学家、演说家、编辑、记者等各行各业杰出人物的作品。显而易见，这些内容的追加，使得这套读本不仅具有道德教育的功能，而且也凸显了文化传承的功能，从而更加彰显出其远见卓识和超越时代的意义。

麦加菲去世之后，后来的编辑们在修订过程中，也在不断地顺应时代的潮流和读者的需求——既不舍弃其道德教化的作用，又不断增强文化培养的功能。尽管其后的数十年间，杜威的实用主义教育观、科尔伯格的认知道德理论、拉斯思的价值澄清理论等教育理论，对这套原本以价值观为导向的传统品德教育读本产生了不小的冲击，但是，人们很快就认识到，在多元价值观和个人主义成为了美国社会主流思想的同时，由于缺乏宗教道德内涵和客观标准，不再重视信仰，往往容易导致道德领域的危机。从这个意义上说，麦加菲这套教材既照顾到了信仰和道德，又照顾到了文学和文化多样性的传承，所以它实际上经受住了各种各样的冲击和时间的考验，其所倡导的教育思想更是历久弥新，得到了人们的高度认同和重视，从而伴随着一代又一代美国人度过了初等教育的阶段。也许，这就是麦加菲读本最大的意义所在。今天，仍然有学者发出这样的评价：“它也许是除《圣经》之外，比其他任何单一读物的影响更大地造就了美国式思想。”

中国学生为什么要读“美国语文”

综上不难看出，麦加菲的这套读本可以当之无愧地被称为“美国语文”。那么，它对中国学生的意义又何在呢？在一些中国教师眼里，这套读本的可取之处或许主要在于其编排方式、读写结合等方面；而一些中国家长可能认为，既然是“美国语文”，那么用来给孩子学英语应该是一种最合适的选择了。这些看法当然没有错，不过，多少还是有些拘泥于语文即“语言”与“文字”的“小语文”



观了。语文学家夏丏尊在《学习国文的着眼点》中提到过一种“大语文”观：“只要是白纸上写有黑字的东西，当作文字来阅读、玩味的时候，什么都是国文科的材料。”言下之意，一切对人的语言文字修养产生良好影响的书面的材料皆可视为语文教材。相比而言，“小语文”强调语文的工具性和基础性，而“大语文”强调的则是语文的审美性和人文性。所以，对于中国的教师们来说，或许需要从“小语文”的角度来借鉴“美国语文”，而对于中国的学生们来说，从“大语文”的角度来学习“美国语文”或许会有收获。

广泛阅读各种优秀的文学作品，从而培养起对文学的兴趣，应该是真正学好语文的主要途径。然而，对于缺乏甄别能力的中小學生来说，要找到“优秀”的文学作品，除了靠一位优秀的语文教师之外，基本上就只能仰仗语文课本了。当前，我国初等教育中的语文教学更多还是以工具性为主，对选文的筛选、删改、编排难以兼顾审美的趣味性和语言的典范性。现行的语文教材通常选择了一种比较折中的做法，那就是在《语文》课本里保持中规中矩，以稳妥为重，文学性较强、有可能产生争议的作品则作为拓展性阅读材料，以课外阅读的形式出现。这样一来，学生们实际上很少有机会读到审美趣味和价值倾向多元化的作品。

现在好了，中国学生终于有了更多的机会去接触各种不同的语文教材。显然，无论从哪个角度而言，麦加菲的这套“美国语文”都是其中一个不容错过的选择。虽然，市面上麦加菲的“美国语文”已经有了几个中译本，但是这些版本的呈现形式多多少少都有点差强人意——要么是将整套教材照搬过来，几乎完全保留了从一年级学起的分级阅读编排方式，耗时费力，定位不清；要么则单纯从美德的角度进行编排，把难易程度不等、体裁不一的各类文章放在了一起，杂乱无章，失之偏颇。这些出版方式虽然都各有其理由和相应说辞，但归根结底，终究都很难凸显出这套著名英文教材的核心功能和阅读价值。

如你所见，我们把这套经典教材定名为《麦加菲美国语文精选读本》，其出版的定位、宗旨和用意一目了然。我们编选的方式更独树一帜，读者既不用从一年级的第一册读起，横跨好几个年级，也不用担心选文编排的混乱，读起来不够

顺畅。本书的核心读者定位是9—15岁的中小學生，你可以按照文化与文学的章节划分，随心所欲选择你感兴趣的篇章来读。这种编排方式体现了我们的一个明确目的，即：献给中国的中小學生一套不一样的“语文书”，在阅读、理解、欣赏这些优美文字的同时，培养良好的品德，激发对文学的兴趣，开拓文化视野，为将来持续提升人文素养奠定更好的基础。

本书的编选特色和阅读价值

完美表达一个时代的文化与文学，正是麦加菲这套经典教材最具特色、最富价值的地方，这也是我们重新编选和翻译工作自始至终遵循的标准：最大限度地传达和凸显其文化传承和文学鉴赏的价值。本书采用精选本的形式，集中展现了原著内容上的丰富性和形式上的多样性，让中国读者，尤其是学生读者能够在最短的时间内，感受到原著非凡的魅力和不朽的价值。

毋庸置疑，这套中英文对照版的《麦加菲美国语文精选读本》，忠实地再现了麦加菲读本中最好的、最具有代表性和可读性的名家名篇，不仅充分保留了原版的语言学习功能、道德培养功能、文学鉴赏功能和文化熏陶功能，而且以最直观的方式，分别从文化和文学的二维角度采用上下册编排的形式展现其内容。

翻开上册，通过美德、自然、思辨、演讲、历史这五个视角，可以读到美国早期的公民道德标准，可以读到美式思想的两大源流——虔诚的宗教信仰和理性的启蒙意识，可以读到美国人对生活、自然以及历史事件的态度，甚至可以读到美国文化与精神最核心的内容——民主与自由，以及它们形成的轨迹。

翻开下册，你将依次步入文学的四所神殿：诗歌、散文、小说和戏剧。这四个部分的选文，几乎是清一色的名家名作。除戏剧之外，这部分同时包含有欧洲的作品和美国的作品，你可以将其进行对比阅读，从中一窥欧洲文学对美国早期文学的影响，以及美国本土文学的发展状况。

除了上述独具匠心的编选方式之外，本书还有三个与众不同之处。

其一是通过核心提炼助你把握关键。把每篇入选文章的关键金句（汉英对



照)提取到文前,并加上“入选理由”,让你在阅读之前就对该篇文章的核心诉求获得一个感性的认识。

其二是通过作者简介让你知人论世。完整翻译每篇文章的作者简介,附上作者肖像,将这部分内容也置于文前,这样做主要是为了让你对作者的职业背景有所了解,此外,这些作者简介是原书的编辑所写,是具有历史文献意义的文字,你可以从中看出当时人们对这些作者的认识和评价。

其三是通过详细注解帮你扫除障碍。对文中出现的大部分地名、人名、历史事件等中国读者可能不太熟悉的背景知识进行注解,这样一来,你基本上可以不用在遇到理解障碍时去查找相关信息,而能够一气呵成把文章读完,获得一种流畅的阅读体验。

麦加菲读本是一套经受住了时间考验的经典教材,它陪伴一代又一代美国人成长,见证了美国这个大国的崛起。他山之石,可以攻玉。我们精心选编和翻译的《麦加菲美国语文精选读本》,就如同一个棱镜,可以折射出美国百年间的文化传承之光,又如同蚌中珍珠,经过了岁月沉淀,不曾失去美丽,反而更加高贵辉煌。它不仅是美国青少年启蒙的必读书,更是属于全人类的一份精神食粮。我们可以把它作为一个窗口,从这里,每位读者都可以看到一个时代的历史、文学和文化;我们可以把它作为一个路标,它将指引着人们走上一条正直、理性和睿智的人生之路——而我们编选和翻译这套书的目的,就是把这扇窗户打开,把这个路标擦亮。

祝愿你透过这个窗口,看到更加广阔的世界!更祝愿你沿着这个闪亮的路标,成功迈向属于自己的美好前程!

译者 陈赓拓



目录

Contents

CHAPTER 1

美德与成长 Virtue and Growth

- 那条我没有钓到的鱼 / 005
THE FISH I DID N'T CATCH / 008
- 讲述同一故事的两种方式 / 011
TWO WAYS OF TELLING A STORY / 014
- 哈里和他的狗 / 017
HARRY AND HIS DOG / 021
- 正确的方法 / 024
THE RIGHT WAY / 028
- 黄金法则 / 032
THE GOLDEN RULE / 036
- 彩虹之旅 / 040
THE RAINBOW PILGRIMAGE / 044
- 最好的资本 / 048
THE BEST CAPITAL / 052
- 微小的胜利 / 056
LITTLE VICTORIES / 063
- 不满的钟摆 / 070
THE DISCONTENTED PENDULUM / 073
- 小证人 / 076
THE YOUNG WITNESS / 079





CHAPTER 2

生命与自然 Life and Nature

- 老鹰树 / 085
THE OLD EAGLE TREE / 088
- 关于鹌鹑 / 091
ABOUT QUAIL / 095
- 波波林克鸟 / 098
THE BOBOLINK / 103
- 英格兰云雀 / 107
THE ENGLISH SKYLARK / 109
- 捕捉野马 / 111
CAPTURING THE WILD HORSE / 116
- 旅 鸽 / 121
THE PASSENGER PIGEON / 126
- 享受安逸 / 131
TAKING COMFORT / 134
- 黎 明 / 137
DAWN / 140
- 雷 雨 / 143
THE THUNDERSTORM / 145



CHAPTER 3

思考与领悟 Meditation and Insight

- 若无辛劳，便无优异 / 149
NO EXCELLENCE WITHOUT LABOR / 152
- 泼冷水的艺术 / 154
ART OF DISCOURAGEMENT / 158

- 论心情的愉快 / 162
ON HAPPINESS OF TEMPER / 166
- 发明与发现 / 170
INVENTIONS AND DISCOVERIES / 173
- 劳 动 / 176
LABOR / 180
- 人是如何变得通情达理的 / 184
HOW MEN REASON / 188
- 人类与低等动物 / 191
MAN AND THE INFERIOR ANIMALS / 194
- 产权的起源 / 197
ORIGIN OF PROPERTY / 203
- 一个明确的阅读目标 / 209
A DEFINITE AIM IN READING / 215



CHAPTER 4

演讲与辩论 *Speech and Debate*

- 假想的约翰·亚当斯演讲 / 223
SUPPOSED SPEECH OF JOHN ADAMS / 228
- 在弗吉尼亚州议会上的演讲 / 233
SPEECH BEFORE THE VIRGINIA
CONVENTION / 237
- 北美印第安人 / 241
NORTH AMERICAN INDIANS / 244
- 教育的必要性 / 247
NECESSITY OF EDUCATION / 251
- 政治的宽容 / 255
POLITICAL TOLERATION / 258





- 南卡罗来纳州 / 261
SOUTH CAROLINA / 263
- 马萨诸塞州和南卡罗来纳州 / 265
MASSACHUSETTS AND SOUTH CAROLINA / 268
- 联邦的重要性 / 270
IMPORTANCE OF THE UNION / 272

CHAPTER 5

历史与追忆 *History and Remembrance*

- 哥伦布的品格 / 277
CHARACTER OF COLUMBUS / 280
- 华盛顿的品格 / 283
CHARACTER OF WASHINGTON / 288
- 华盛顿颂 / 293
EULOGY ON WASHINGTON / 296
- 皮特先生的品格 / 298
CHARACTER OF MR. PITT / 301
- 富兰克林的话语力量 / 303
COLLOQUIAL POWERS OF FRANKLIN / 305
- 富兰克林入费城 / 307
FRANKLIN'S ENTRY INTO PHILADELPHIA / 311
- 卡纳蒂克的毁灭 / 315
DESTRUCTION OF THE CARNATIC / 319



我小学时读《麦加菲读本》第1册到第6册。我时常怀疑是否真有麦加菲先生其人，其相貌又如何？他的名字让我联想到一副络腮胡子，在金斯曼，它是贵族气质的象征。我想不通他怎么会如此博学、如此完美。我相信没有任何一家出版社的任何一套书，内容能像《麦加菲读本》般充满爱和正义。

—— [美] 克莱伦斯·丹诺



